

Reference: W_HN_CĂR
Budget line/ contract manager: 4.2.6/ ÎIDMA
Chișinău 05.10.2017

CONTRACT 523 Privind extinderea sistemului de alimentare cu apă a s. Cărpineni, r. Hîncești Articolul 1 Părțile contractante Beneficiar: Primăria comunei Cărpineni, r. Hîncești (în continuare “Beneficiar”), Republica Moldova Reprezentat de către: D-ul Ion Cărpineanu, primarul comunei Cărpineni, r. Hîncești. Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” (în continuare “Implementator”), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC). Reprezentat de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT” Executor: SRL „Izodrom Gaz” (în continuare “Executor”), codul fiscal 1003600020891, str. Ialoveni 2, or. Ialoveni, Republica Moldova Reprezentat de către: D-l Alexei Mescu, director SRL „Izodrom Gaz” Articolul 2 Cadrul contractual Lucrările prevăzute în prezentul Contract se realizează în conformitate cu prevederile Contractului de Colaborare nr. 46 din 29.05.2017, semnat între Ministerul	CONTRACT 523 On the extension of the construction of the water supply system of the village of Cărpineni, Hîncești rayon Article 1 Contracting parties Beneficiary: Municipality of Carpineni, r. Hincesti (hereafter “the Beneficiary”), Republic of Moldova Represented by: Mr. Ion Cărpineanu, the mayor of Cărpineni, r. Hîncești. Implementer: Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” (hereafter “The Implementer”), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Cooperation (ADC). Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” Contractor: SRL „Izodrom Gaz” (hereafter “the Contractor”), fiscal code 1003600020891, str. Ialoveni 2, Ialoveni, Republica Moldova Represented by: Mr. Alexei Mescu, director „Izodrom Gaz” LTD Article 2 Framework of the contract The works foreseen in this Contract are realized according to the contract of cooperation nr. 46 dated with 29.05.2017, signed by the Ministry of Environment of
---	--

Mediului al Republicii Moldova și Fundația Filiala din Moldova a Fundației SKAT.

Adjudecarea Contractului în cauză se bazează pe rezultatele licitației publice privind « Extinderea sistemului de alimentare cu apă a s. Cărpineni, r. Hîncești », aprobate în mod unanim la data de 20.07.2017 de către membrii comisiei de evaluare:

1. Jonathan Hecke, președintele fundației SKAT;
2. Mihai Burcă, consilier local al com. Cărpineni, r. Hîncești;
3. Gheorghe Bostan, director, ÎM „Cărpineni Servicii”.

Articolul 3 Scopul lucrărilor

Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Cărpineni, r. Hîncești.

În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (Anexa 2), cu excepția a 4 cisterne metalice ($W=50 \text{ m}^3$) care vor fi furnizate de către Implementator.

Executorul va asigura forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.

Lucrările vor fi îndeplinite în conformitate cu:

1. PE nr. 201504/29 elaborat de către SRL „Nova Global”;
2. Indicațiile Implementatorului privind construcția sistemului.

În caz de dubii privind lucrările ce trebuie executate se va consulta Implementatorul.

Pe lângă lucrările de extindere a sistemului de alimentare cu apă,

the Republic of Moldova and Fundația Filiala din Moldova a Fundației SKAT.

The decision of awarding of this Contract was taken based on the results of the public tender called « Extinderea sistemului de alimentare cu apă a s. Cărpineni, r. Hîncești », unanimously approved on 20.07.2017 by the following members of the evaluation committee:

1. Jonathan Hecke, president of the SKAT Foundation;
2. Mihai Burcă, local councilor of Cărpineni com., r. Hîncești;
3. Gheorghe Bostan, director of the municipal enterprise “Cărpineni Servicii”.

Article 3 Scope of work

The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Cărpineni, r. Hîncești.

This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor's offer (Anexa 2), excepting 4 metal tanks ($W=50 \text{ m}^3$), which will be provided by the Implementer.

The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.

The works will be fulfilled on the basis of:

1. Technical design nr. 201504/29 elaborated by „Nova Global” LTD;
2. Implementer's indications regarding construction of the system.

In case of doubts regarding the works that have to be executed, the Implementer must be consulted.

Besides the works of extending the water supply system, the Contractor will buy and

Executorul va achiziționa și livra Beneficiarului un detector de conducte (model AML Pro), conform specificațiilor tehnice din Anexa 6.

Articolul 4 Implementarea proiectului

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate conform proiectului de execuție (Anexa 1), ofertei de preț a Executorului (Anexa 2) și a graficului de execuție (Anexa 3).

Lucrările prevăzute a fi executate în baza acestui Contract nu includ toate lucrările incluse în Proiectul de Execuție (Anexa 1), dar se limitează la următoarele:

1. Construcția stației de pompare (PI.A)
2. Construcția rezervoarelor de apă (PI.B, PI.C);
3. Construcția aducțiunii și a rețelilor de distribuție pentru sectoarele Bucos de Jos, Vărzăreasca și Bucos de Sus;
4. Efectuarea conectărilor individuale pentru sectoarele sus-menționate, conform Articolului 5.

Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea prezentului Contract și recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și împreună vor determina soluția optimă pentru situația creată.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

deliver to the Beneficiary a pipe detector (model AML Pro) that meets the technical specifications described in Anexa 6.

Article 4 Project implementation

The construction works of the water supply system will be done according to the technical design (Anexa 1), the Contractor's price offer (Anexa 2) and the execution plan (Anexa 3).

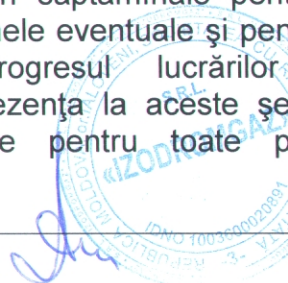
The works foreseen to be done within the frame of the present Contract don't cover all the works included in the technical design (Anexa 1), but are the following:

1. Construction works of the pumping station (PI.A);
2. Construction works of the water reservoirs (PI.B and PI. C);
3. Building the transmission line and the distribution networks for the sectors Bucos de Jos, Vărzăreasca and Bucos de Sus;
4. Performing the individual connections for the upper mentioned sectors, according to Article 5.

The Contractor will start the construction works after signing the present Contract and receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.



Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Până la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un contract adițional.

Executorul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Articolul 5 Conectările Individuale

Prezentul Contract prevede conectarea la sistem doar acelor gospodării care vor achita integral suma de 3'500 MDL până la începutul lucrărilor de racordare și vor avea căminul nodului apometric construit și tranșeul săpat. Costurile de conectare a celorlalte gospodării nu fac parte din lucrările prevăzute în acest Contract.

Agenții economici și gospodăriile aflate în extravilanul localității se vor conecta la sistem în limita posibilităților tehnice. Cheltuielile suplimentare pentru conectare (lucrări de excavare, astupare, costul conductei, etc.) vor fi suportate de către solicitanți.

Lucrările de branșare a consumatorilor vor fi efectuate de către Executor în baza

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Until the final reception of the works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiary through an additional act.

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works described in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

Article 5 Individual connections

The present Contract includes the connection to the water supply system of only those households who will pay the total amount of 3'500 MDL before the start of the connection works and will have the individual manhole built and the trench dug. The costs for connecting the other households do not constitute part of this Contract.

The business companies and the households located outside the village limits will be connected to the water supply system if this will be technically possible. The additional costs for connecting (excavation and backfilling works, the cost of the pipe, etc.) will be supported by the interested party.

The connections will be done by the Contractor based on the list prepared by

listei prezentate de Beneficiar, doar după recepția unui ordin scris din partea Implementatorului.

Următoarele elemente și lucrări legate de conectările individuale la sistemul de alimentare cu apă sunt incluse în proiect:

1. Lucrările de excavare și astupare a tranșeului între conducta magistrală și limitele proprietății (gardul gospodăriei individuale);
2. Țeava de legătură între conducta magistrală și căminul nodului apometric (căminul nodului apometric este situat pe proprietatea privată a utilizatorului) inclusiv tubul de protecție a conectării individuale pe porțiunea cuprinsă între gardul proprietății private și căminul de apă;
3. Achiziția contorului de apă și a fittingurilor conexe.
4. Lucrările de branșare, montare și sigilare a nodurilor apometrice

Următoarele elemente și lucrări legate de conectările individuale nu sunt incluse în proiect și trebuie să fie efectuate de către fiecare viitor consumator:

1. Lucrările de excavare și astupare a tranșeului între limita proprietății (gardul gospodăriei individuale) și căminul nodului apometric;
2. Construcția căminului de branșare, inclusiv materialele necesare pentru construcția acestuia, în conformitate cu indicațiile operatorului local.
3. Orice alte conexiuni și lucrări după contorul de apă.

Articolul 6 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c1"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de

the Beneficiary, only after he will receive a written order from the Implementer.

The following elements and works related to individual connections to the WS system are included in the project:

1. The trench excavation and backfilling works between the main line and the property limit (fence of the household);
2. The connection pipe between the main line and the water meter manhole (the water meter manhole is situated on the user's private property), including the protection tube for the individual connection between the property line and the water meter manhole.
3. The water meter and the related fittings;
4. The installation and the sealing of the water meter and the related fittings.

The following elements and works related to individual connections are not included in the project and have to be done by each future user:

1. The trench excavation and backfilling works between the property limit (fence of the household) and the water meter manhole;
2. The construction of the water meter manhole including all the materials needed for this purpose (according to the instructions of the local operator);
3. Any other connections and works after the water meter.

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c1"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all

înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 7 Finanțarea

Lucrările a fi efectuate în cadrul acestui contract vor fi finanțate de către Beneficiar, Viitorii consumatori (din sectoarele Bucuos de Sus, Bucos de Jos, Vărzăreasca) și Implementator. Contribuțiile fiecărei părți sunt indicate în tabelul de mai jos:

Finanțator	Contribuție	%
Implementator	6.000.000,00	68%
Beneficiar (disponibil)	620.000,00	14%
Beneficiar (până la 31.12.2017)	486.981,84	
Beneficiar (detector conducte)	160'000,00	
Contr. Locuitori (disponibilă)	1.214.500,00	18%
Contr. Locuitori (până la 31.12.2017)	346.500,00	
Total	8.827.981,84	100%

Contribuția locuitorilor din sectoarele ce urmează a fi conectate a fost calculată reieșind din faptul că cel puțin 75% din gospodăriile locuite de pe fiecare sector vor contribui cu suma de 3'500 lei. Calculul detaliat este inclus în Anexa 4.

În scopul finanțării lucrărilor prevăzute în acest Contract, imediat după semnare, Beneficiarul va transfera în contul Implementatorului (indicat mai jos) prima tranșă a contribuției proprii în valoare de 620'000 MDL și contribuția pentru achiziția detectorului de conducte în valoare de 160'000 MDL. A doua tranșă a

further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 7 Financing

The works foreseen to be done in the frame of this contract will be financed by the Beneficiary, the future consumers (from the sectors Bucos de Sus, Bucos de Jod, Vărzăreasca) and the Implementer. The contributions of each party are included in the table below:

Financer	Contribution	%
The Implementer	6.000.000,00	68%
The Beneficiary (available)	620.000,00	14%
The Beneficiary (till 31.12.2017)	486.981,84	
The Beneficiary (pipe detector)	160'000,00	
User contribution (available)	1.214.500,00	18%
User contribution (till 31.12.2017)	346.500,00	
Total	8.827.981,84	100%

The contribution of the users from the sectors that have to be connected was calculated assuming that at least 75% of the inhabited households from each sector will contribute with the amount of 3'500 lei. The detailed calculation is included in Anexa 4.

In order to finance the works foreseen in this Contract, the Beneficiary will transfer into the account of the Implementer (indicated below) the first tranche of his own contribution which values 620'000 MDL and the contribution for acquisition of the pipe detector in amount of 160'000 MDL, immediately after signing. The

contribuției Beneficiarului, în valoare de 486'981 MDL, va fi transferată Implementatorului până la data de 31.12.2017.

Contribuția locuitorilor ce vor fi conectați la sistem, în valoare de 1'561'000 MDL (1'214'500MDL + 346'500 MDL) va fi transferată de către Beneficiar în contul Implementatorului (indicat mai jos), în două tranșe:

- 1'214'500 MDL imediat după semnarea contractului;
- 346'500 MDL până la data de 31.12.2017.

Beneficiarul va transfera contribuția proprie și a cea a locuitorilor în contul indicat mai jos:

Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"
MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici, 35
CF 1013620001877
IBAN MD42MO2251ASV66947197100
BC „MOBIASBANCA – Groupe Societe Generale” S.A.,

Articolul 8 Prețul și plata

Costul total al lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cu excepția conexiunilor individuale, este calculat în conformitate cu oferta de preț a Executorului (Anexa 2) și constituie 7.814.427,00 MDL (șapte milioane optsute paisprezece mii patru sute douăzeci și șapte lei, 00 bani).

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, după cum urmează:

- 3'000'000 MDL vor fi achitați în avans, după semnarea Contractului;
- 1'300'000 MDL vor fi achitați după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru construcția stației de pompare (Pl. A), rețelelor electrice și a rezervorului (Pl.B);

second tranche of the Beneficiary's contribution, in amount of 486'981 MDL, will be transferred to the Implementer not later than on 31.12.2017.

The contribution of the users which will be connected to the system, in amount of 1'561'000 MDL (1'214'500MDL + 346'500 MDL) will be transferred by the Beneficiary into the account of the Implementer (indicated below), in two tranches:

- 1'214'500 MDL immediately after Contract signing;
- 346'500 MDL until 31.12.2017.

The Beneficiary will transfer his contribution and the contribution of the users in the account below:

Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"
MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici, 35
CF 1013620001877
IBAN MD42MO2251ASV66947197100
BC „MOBIASBANCA – Groupe Societe Generale” S.A.,

Article 8 Price and payment

The total cost for the construction works of the water supply system, except the individual connections, is calculated according to the price offer of the Contractor (Anexa 2) and has a value of 7.814.427,00 MDL (seven million eight hundred fourteen thousand four hundred twenty seven lei, 00 bani).

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractor's bank account in the following way:

- 3'000'000 MDL will be paid in advance after the Contract signing;
- 1'300'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer for the works of building the pumping station (Pl. A), the electrical lines and the reservoir (Pl.B);

- 1'500'000 MDL vor fi achitați după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție a rețelelor de distribuție pentru sectoarele Vărzăreasca și Bucos de Jos; - 1'000'000 MDL vor fi achitați după demararea lucrărilor de construcție a rezervorului (Pl.C) și a rețelelor de distribuție pentru sectorul Bucos de Sus; - 234'427,00 MDL vor fi achitați după terminarea și aprobarea tehnică a tuturor lucrărilor de construcție; - 780'000,00 MDL vor fi achitați după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție. Plata pentru conectările individuale va fi făcută de către Implementator, reieșind din numărul real de conectări efectuate, în baza proceselor verbale de lucrări îndeplinite. Procesele verbale de lucrări îndeplinite se vor întocmi de către Executor utilizând costurile unitare pentru manoperă, materiale și utilaje, conform catalogului de prețuri unitare inclus în Anexa 5. Plata pentru achiziția și livrarea detectorului de conducte va fi făcută de către Implementator în contul Executorului după prezentarea și aprobarea notei de plată (invoice) emise de furnizor și a notei de plată pentru serviciile de livrare ale Executorului. Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract. În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final	- 1'500'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer, for the works of building the distribution network for the sectors Vărzăreasca and Bucos de Jos; - 1'000'000 MDL will be paid after launching the construction works of the reservoir (Pl.C) and of the distribution network for the sector Bucos de Sus; - 234'427,00 MDL will be paid after finalizing and technical approval of all the construction works; - 780'000 MDL will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee. The payment for the individual connections will be done by the Implementer, according to the real number of the connections done and according to the acts of fulfilled works. The acts of fulfilled works will be prepared by the Contractor using the unit prices for labor, materials and equipment according to the list of unit prices in Anexa 5. The payment for the acquisition and delivery of the pipe detector will be done by the Implementer, into the account of the Contractor after the presentation and approval of the invoice issued by the supplier and the one issued by the Contractor for delivery services. The payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities, will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract. In case that during the construction works any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment will be taken, the
--	---

al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Articolul 9 Termenii de execuție a lucrărilor

Executorul va efectua lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu graficul de execuție (Anexa 3).

Lucrările de construcție vor începe după semnarea prezentului Contract și vor fi încheiate până la data de 31.05.2018. În cazul în care acest termen va fi depășit, începând cu a 15-a zi calendaristică, costul final al Contractului se va reduce cu 1% din valoarea totală lucrărilor prevăzute pentru fiecare zi lucrătoare expirată.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

Articolul 10 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;

final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

Article 9 Duration of the construction works

The Contractor will perform the works of building the water supply system according to the execution plan (Annex 3).

The construction works will start after signing the present Contract and will be finalized May 31st, 2018. In case that this term will be exceeded, starting with the 15th calendaristic day, the total cost of the Contract will be reduced by 1 % of the value of the works per each expired working day.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

Article 10 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with his offer (Anexa 2), the Work Schedule (Anexa 3) and the delivered design (Anexa 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;

- Să finiseze lucrările de execuție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3);
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații.

Articol 11 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 12 Obligațiile Beneficiarului

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să transfere contribuția proprie și pe cea a locuitorilor, conform prevederilor Articolului 6, în contul Implementatorului în termen de 5 zile lucrătoare din data semnării prezentului Contract;
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea și finalizarea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să contracteze și să achite serviciile de monitorizare de autor;

- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Anexa 3);
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs.

Article 11 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to Article 6 of the present Contract.

Article 12 Beneficiary's obligations

The Beneficiary's obligations are:

- To transfer his own contribution and the contribution of the users into the account of the Implementer, according to the Article 6, within 5 working days since the signing of the present Contract.
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences);
- To contract and pay author's monitoring services;

- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecut în timpul lucrărilor.

Articolul 13 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

Articolul 14 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către sub-contractorul său. Subcontractorul trebuie să fie acceptat, printr-un document oficial, de către Implementator, înaintea antrenării acestuia în lucrări.

Articolul 15 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.

Articolul 16 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.

Articolul 17 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor

- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.

Article 13 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Article 14 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor. The subcontractor must be approved through an official document by the Implementer before his implication in the construction works.

Article 15 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site including to adopt measures to prevent thefts or vandalism of the building site.

Article 16 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.

Article 17 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the

contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă solicitate de către Implementator.

Articolul 18 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 19 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca fiind confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 20 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanțele de judecată din Chișinău.

Articolul 21 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Articolul 22

Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.

Article 18 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the reception of finalizing the works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 19 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are the property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present Contract without written authorization of the Implementer.

Article 20 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this Contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court in Chișinău.

Article 21 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

Article 22

This Contract is drawn up and signed in three original copies, in English and Romanian. In case of disputes between

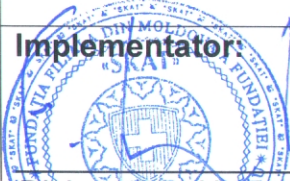
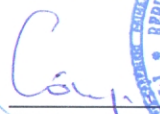
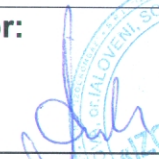
	the parties, the English version is prevailing.
--	---

Articolul 23 Anexe

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

- Anexa 1. PE nr. 201504/29 elaborat de către SRL „Nova Global”;
- Anexa 2. Oferta de preț a Executorului pentru extinderea sistemului de alimentare cu apă a satului Cărpineni, r. Hîncești din 04.10.2017;
- Anexa 3. Graficul de execuție a lucrărilor de extindere a sistemului de alimentare cu apă a satului Cărpineni, r. Hîncești;
- Anexa 4. Tabel de calcul a contribuției locuitorilor sectoarelor Vărzăreasca, Bucos de Jos și Bucos de Sus la extinderea sistemului de alimentare cu apă a s. Cărpineni, r. Hîncești;
- Anexa 5. Catalog de prețuri unitare pentru efectuarea conectărilor individuale;
- Anexa 6. Broșură cu specificațiile tehnice ale detectorului de conducte AML Pro.

Locul, Data: Chișinău, 5 octombrie 2017

Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici, 35 CF 1013620001877 IBAN MD03MO2251ASV669470 07100 BC „MOBIASBANCĂ – Groupe Societe Generale” S.A. , CB MOBBMD22 Tel. 022 212-053, 022 212-056, Fax 022 212-278	Primaria satului Cărpineni , raionul Hîncești, Republica Moldova CF 1007601005763 IBAN MD96TRPDAE312110M1 0855AB BC „MOBIASBANCĂ – Groupe Societe Generale” S.A. , CB TREZMD2X	SRL „Izodrom Gaz” MD 6801, or. Ialoveni, str. Ialoveni 2. TVA 6700906 CF 1003600020891 IBAN MD51ML00000000225181 4155 BC „Moldindconbank” SA CB MOLDMD2X314 Tel: +373 268 2 57 63 Fax: +373 268 2 57 55
Implementator:  DI Jonathan Hecke Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT”	Beneficiar:  DI Ion Cărpineanu primarul satului Cărpineni	Executor:  DI Alexei Mescu Director SRL „Izodrom Gaz”